

Rati Amaglobeli

KAINS ERNTE
ODER **TOD DER LOGIK**

ასეც ქვია – კაენის მოსავალი
ანუ ლოგიკის სიკვდილი

AUS DEM GEORGISCHEN
VON IRINE WIDMER &
NANA TCHIGLADZE
NACHDICHUNG VON
SABINE SCHIFFNER
& MARIO PSCHERA

Dağyeli

Rati Amaglobeli



Dağyeli

Dieses Buch wurde mit freundlicher Unterstützung
des Georgian National Book Center und
des Ministeriums für Kultur und
Denkmalschutz von Georgien
veröffentlicht.



MINISTRY OF CULTURE
AND MONUMENT PROTECTION
OF GEORGIA

**GEORGIAN
NATIONAL
BOOK
CENTER**



Sämtliche Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf
in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlages
reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme
vorgehalten, verarbeitet, vervielfältigt
oder reproduziert werden.

1. Auflage 2018
© J & D Dağyeli Verlag GmbH Berlin
© der georgischen Originale: Rati Amaglobeli

Konzeption und Gestaltung: Mario Pschera
Gesetzt aus der Neuen Helvetica, PT Sans
und Cocosignum Corsivo Italico

Druck & Bindung: CPI books GmbH
Printed in EU
CD-Produktion: Deine.CD Berlin

ISBN 978-3-935597-90-6

Unser besonderer Dank
gilt Iunona Guruli und
Nana Verkhviashvili
für ihre unschätzbare Hilfe.



შინაარსი

ყოფნა ზმნა	10
ჰაემანი	12
პოეტების საკითხავი	16
დროდადრო	22
ფსიქე	24
ასეც ქვია–კაენის მოსავალი	26
დედა	32
მამა	36
ოქტომბრის ანგელოსი	42
ზამთრის ბაღის ანგელოსი	44
აზრის ანგელოსი	46
გრძნობის ანგელოსი	48
წრე	50
პოეზიის ანგელოსი	58
მგზავრობის ანგელოსი	60
ოთახის ანგელოსი	62
ფოსფოროსი	64
* * *	66
წასვლა	68
თვალთვალი	70
სეკვენცია	72
გიშვებ...სამყარო დიდი არის...	78
სული	80
ადამიანები	84
ჩრდილი	86
ყვავილთა სული	88
მე შენ მიყვარდი იმავე გრძნობით	90

Inhalt

Das Verb Sein	11
Rendezvous	13
Lesestoff für einen Poeten	17
Von Zeit zu Zeit	23
Psyche	25
Kains Ernte	27
Mutter	33
Vater	37
Oktoberengel	43
Engel des winterlichen Gartens	45
Engel des Gefühls	49
Der Kreis*	51
Engel der Dichtung	59
Engel des Reisens*	61
Zimmerengel*	63
Phosphoros*	65
* * *	67
Gehen	69
Beobachtung	71
Sequenz	73
Ich lass dich gehen ... die Welt ist groß	79
Seele	81
Menschen	85
Der Schatten	87
Der Geist der Blumen*	89
Ich habe dich so sehr geliebt	91

Die ungekennzeichneten Gedicht wurden von Sabine Schiffner nachgedichtet, die mit * gekennzeichneten von Mario Pschera.

ყოფნა ზმნა

ყოფნა. ქმნა. ქონა. ყოლა.

სახლოში ყოფნა.

სახლის ქმნა.

სახლის ქონა.

შენი ყოფნა.

შენი ქმნა.

შენი ყოლა.

ყოფნა. ქმნა. ქონა. ყოლა.

რაც არის მე მაქვს.

რაც არ არის მე ვქმნი.

მე ვქმნი რაც არ მაქვს.

ქმნა—არ ყოფნა.

მე არ მყოფნის შენი ყოფნა.

მე გქმნი.

მე არ მიზნდა ქმნილის ქონა.

მე გჩუქნი შენსაკვე თავს.

მუდმივად გქმნი და მუდმივად გჩუქნი.

მე შენ არ მყავ-ხარ.

მე შენ მიყ-ვარ-ხარ.

Das Verb *sein*

Sein. Tun. Haben.

Zuhause sein.

Ein Haus bauen.

Ein Haus haben.

Dein Dasein.

Dein Tun.

Dich haben.

Sein. Tun. Haben.

Was es gibt, habe ich.

Was es nicht gibt, schaffe ich.

Ich erschaffe das, was ich nicht
habe. Tun – nicht sein.

Mir reicht es nicht, dein Dasein.

Ich erschaffe dich.

Ich möchte das Erschaffene nicht haben.

Ich schenke dich dir selbst.

Dauernd erschaffe ich dich und dauernd schenke ich dich
dir, ich besitze dich nicht.

Ich habe dich lieb.

ჰაემანი

თქვენ გარდაცვლილები
სიზმრის სარკმლით
მოდიხართ ჩემში.
როდესაც მისი
შედარებით ნათელი შრიდან
ძილის მეორე, მესამე
დაფარულ სიღრმეში
ვეშვები, ვვარდები—
იქ მისაფრდებით,
მელოდებით
და მიმდაფრდებით.

თქვენ, გარდაცვლილები
მოდიხართ—
ჩემში იკრიბებით,
როგორც ტაძარში—
მის კან-ქვეშა კატაკომბებში
და მეც თქვენი მოგონების
ნანგრევები ვარ,
სადაც ნებივრობთ,
როცა კედლებზე ზვერავთ
ფრესკებად
თქვენს განვლილ დღეთა
ანარეკლებს, სურათ-ხატებებს
და უნებურად

rotsa k'edlebbe zveravt
presk ebad
tkvens ganvil dgheta
anarek lebs, surat-khat ebebs
da uneburad

Rendezvous

Ihr, meine Toten,
tretet durch das Fenster des Nachttraumes
in mich ein.

Wenn ich von der
lichten Schicht des Einschlafs
in die zweite, die dritte
Schicht des Traumes
hinabsteige, stürze –
lauert ihr mir auf,
wartet auf mich
und werdet übermächtig.

Ihr, meine Toten,
kommt –
versammelt euch in mir,
wie in einem Tempel –
in seinen Katakomben, die sich
in meiner Unterhaut befinden,
ich bin die Ruine
eurer Erinnerungen,
in der ihr euch verwöhnen lasst,
wenn ihr an den Wänden
die Fresken,
Antlitze, Ikonen
eurer Vergangenheit betrachtet,
absichtslos



ჩემში იხსნებით,
ჩემში იხსენებთ დედამიწას,
მის სასრულ წარსულს
და დრო-ჟამისერს,
რომელიც დათმეთ,
ან ჯერ რომ არ თმობთ
სრულებით,
ერთმანეთს ვათბობთ
სულებით
და განვისვენებთ
ურთიერთში
ანუ ვივსებით
ისევე–

მე,
თქვენგან განცდილ
უქამობით,
ანალ მიზნებით,
რასაც ისახავთ
ცის რუკაზე,
რასაც მისდევთ და
რასაც მისდევდით
მზისკენ, ღვთის ნებით–
თქვენი თვალებით
კუმზერ იმ გზებს,
მაგ მზით ვიგზნები.

tkveni tvalebjit
vumzer im gzebs,
mag mzit vigznebi

öffnet ihr euch in mir,
erinnert euch an die Erde,
an ihre beschränkte Vergangenheit
und an die Zeit,
die ihr aufgegeben habt,
aber die ihr noch nicht ganz
aufgeben wollt,
wir wärmen unsere Seelen
aneinander
und sind
ineinander
wir erfüllen uns
gegenseitig

Ich,
mit der von euch so empfundenen
Zeitlosigkeit,
mit neuen Zielen,
die ihr euch
auf eure Himmelskarte schreibt,
denen ihr folgt und
folgt bis hin
zur Sonne, durch Gottes Wille –
schaue ich mit euren Augen
auf jene Wege,
die Sonne regt mich dazu an.



პოეტების საკითხავი

მცირე კატეხიზმო

პოეტი შიძლება დაიბადოს ყველგან.
პოეტი შიძლება დაიბადოს საქართველოში.
პოეტი შიძლება იყოს კაცი, ან ქალი,
მაგრამ ის არ არის არც კაცი, არც ქალი,
ის პოეტია.

პოეტი შეუძლებელია იყოს პატრიოტი,
პოეტს შეუძლებელია არ უყვარდეს სამშობლო.
პოეტს შეუძლებელია არ უყვარდეს.
პოეტს არავინ და არაფერი უყვარს თავისთვის,
პოეტს უბრალოდ უყვარს და ეს მათთვისაა.

პოეტი შეუძლებელია ჩაიკეტოს ეროვნებაში,
პოეტი შეუძლებელია ჩაიკეტოს.

პოეტს არ იზიდავს ქალაქი,
პოეტი ნამდვილი მოქალაქეა.
პოეტი იცნობს ყველას,
პოეტს არავინ იცნობს.

პოეტი არ არის მეოცნებე,
პოეტი არ არის მისტიკოსი,
პოეტი არ არის შეშლილი,
პოეტი ჭეშმარიტი რეალისტია,
პოეტი ჯადოქარია.
პოეტი მაგია.

მშვიდობიან დროს პოეტი მებრძლოია.
ომის დროს პოეტი მედ. დაა, მშვიდობისმყოფელი.

Lesestoff für einen Poeten

Ein kleiner Katechismus

Ein Poet kann überall geboren werden.
Ein Poet kann in Georgien geboren werden.
Ein Poet kann ein Mann sein oder eine Frau sein, aber
Ein Poet ist weder ein Mann noch eine Frau,
Er ist vor allem ein Poet.

Ein Poet kann auf keinen Fall ein Patriot sein.
Ein Poet kann seine Heimat nicht nicht lieben.
Ein Poet kann nicht nicht lieben.
Ein Poet kann niemanden und nichts außer sich selber lieben,
Ein Poet verschenkt seine Liebe an alle anderen.

Ein Poet kann nicht auf seine Nationalität beschränkt werden,
Ein Poet kann sich beschränken.

Ein Poet wird nicht vom Stadtleben angezogen,
Ein Poet ist ein echter Bürger.
Ein Poet kennt jeden,
Einen Poeten kennt niemand.

Ein Poet ist ein Träumer,
Ein Poet ist ein Mystiker,
Ein Poet ist nicht verrückt,
Ein Poet ist ein wahrer Realist,
Ein Poet ist ein Zauberer.
Ein Poet ist ein Magier.

In Friedenszeiten ist der Poet ein Kämpfer.
In kriegerischen Zeiten ist der Poet eine Krankenschwester, ein Friedensstifter.

პოეტი შეუძლებელია სადმე მუშაობდეს,
პოეტი სულ მუშაობს.
პოეტი შეუძლებელია სადმე იყოს,
პოეტი შეუძლებელია სადმე არ იყოს.
მისი ფიქრი ელვას გავს,
ხან იქ არის, ხან აქ.

პოეტს შეუძლებელია ჰქონდეს საკუთრება,
საკუთრება პოეტის ციხეა.
თუ მას მაინც სურს საკუთრება
სასწრაფოდ გადავიდეს პროზაში.

პოეტი ობივატელებს უპასუხისმგებლო ჰგონიათ,
პოეტი პასუხისმგებლობის გარეთ დგას,
პოეტი ყველაფერზე გრძნობს პასუხისმგებლობას.
პოეტი უპასუხისმგებლოა.

პოეტმა არ იცის კონვენციური მორალი,
პოეტი ამორალურია.
პოეტს, მკვდარ გარე სამყაროში
და მკვდარ ბუნებაში შეაქვს ცოცხალი მორალი
პოეტს მკვდარ სოციალურ მორალში
შეაქვს ცოცხალი ბუნება.
არაფერია ამ ქვეყნად პოეტზე მორალური,
თუ მას არ შეუძლია იყოს ასეთი—გადავიდეს პროზაში.

პოეტი ახალგაზრდობაში ბებერია,
სიბერეში ახალგაზრდა.
პოეტი შეუძლებელია ითმენდეს უსამართლობას,
პოეტი მოუთმენელია.
პოეტი შეუძლებელია არ ითმენდეს ადამიანის სისუტეებს,
პოეტი უსაზღვროდ მომთმენია,
თუ იგი ვერ ითმენს ადამიანების სისუსტებს
და აღელვებს იგი—
გადავიდეს პროზაში, ან გახდეს დეკუტატი.

Ein Poet kann nicht irgendwo arbeiten,
Ein Poet arbeitet immer.
Ein Poet kann nicht irgendwo sein,
Ein Poet kann nicht irgendwo nicht sein.
Seine Gedanken ähneln einem Blitz,
Er ist mal hier, mal dort.

Ein Poet kann kein Eigentum haben,
Eigentum ist für den Poeten ein Gefängnis.
Wenn er sich trotzdem Eigentum wünscht,
sollte er gleich zur Prosa wechseln.

Ein Poet ist ein Nichtsnutz, finden die Spießbürger.
Ein Poet steht außerhalb der Verantwortung.
Ein Poet fühlt sich für alles verantwortlich.
Ein Poet ist verantwortungslos.

Ein Poet kennt keine förmliche Moral,
Ein Poet ist unmoralisch.
Ein Poet bringt in die tote Außenwelt
und in die tote Natur lebendige Moral.
Ein Poet bringt in die tote Moral
Lebendige Natur.
Es gibt nichts Moralischeres auf der Welt als einen Poeten,
Und wenn er es nicht ist, sollte er zur Prosa wechseln.



Ein Poet ist in der Jugend alt
Und im Alter jung.
Ein Poet kann keine Ungerechtigkeit ertragen,
Ein Poet ist ungeduldig.
Ein Poet kann menschliche Schwächen nicht ertragen,
Ein Poet ist grenzenlos geduldig,
und wenn er menschliche Schwächen nicht ertragen kann
und sie ihn aufregen,
sollte er gleich zur Prosa wechseln oder Abgeordneter werden.